

## Tawern, Römischer Tempelbezirk

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### Texte Standorttafel

#### **Tawern**

Römischer Tempelbezirk, 1.-4. Jahrhundert

Réimeschen Tempelbezierk, 1.- 4. Joerhonnert

Complexe de temples romains, du I<sup>er</sup> au IV<sup>e</sup> siècle

Roman temple precinct, 1<sup>st</sup>–4<sup>th</sup> century

Romeinse tempelcomplex, 1<sup>e</sup> - 4<sup>e</sup> eeuw

### Texte Langversion

#### ***Tawern, Römischer Tempelbezirk***

Der archäologisch außerordentlich vollständig erfasste Tempelbezirk von Tawern liegt an der römischen Fernstraße, die aus dem Süden Galliens über Metz nach Trier und weiter zum Rhein hin führte. Die markante Stelle auf dem Metzenberg bot dem Reisenden erstmalig den Blick auf die *Augusta Treverorum* in noch 15 km Entfernung und gab Anlass, den Göttern nach langer Reise Dank abzustatten. Daneben waren die Tempel auch Verehrungsstätte für einheimische Pilger.

Der trapezförmige heilige Bezirk (*temenos*) 29/47 x 39 m war eingefasst von einer Mauer. Ein Portalbau (*propylon*) führte in den Bezirk hinein. Auf der höheren Terrasse sind zwei Tempel unterschiedlichen Typs wieder aufgebaut, ein gallo-römischer Umgangstempel (Tempel I) und eine Kapelle (II) daneben. Die beiden östlich benachbarten Tempel, in ihren Grundmauern konserviert, sind hier in der 3D-Animation rekonstruiert. Hier hat in römischer Zeit der Umgangstempel (IV) mit quadratischer Cella den davorliegenden hallenartigen Tempel (III) ersetzt. Unmittelbar dahinter diente ein Brunnen mit Weihinschrift auf der Brunneneinfassung kultischen Zwecken.

Verschiedene Götter, allen voran Merkur in gallischer Umdeutung, wurden hier vom frühen 1. Jh. bis zum ausgehenden 4. Jh. verehrt. Das Gebäude in unmittelbarer Nähe war wohl eine Herberge.

#### ***Tawern, Réimeschen Tempelbezierk***

Den archäologesch ausseruerdentlech komplett erfaassten Tempelbezierk vun *Tawern* läit un der réimescher Fernstrooss, déi aus dem Süde Galliens iwwert Metz op Tréier a weider bei de Rhäin féiert. Déi markant Plaz op dem *Metzenberg* huet dem Reesenden eng éischte Kéier de Bléck op d'*Augusta Treverorum* gebueden, déi nach 15 km ewech loung, a gouf Ulass de Gëtter no laanger Rees Merci ze soen. Donieft waren d'Tempelen och eng Plaz vun der Veréierung fir déi eenheemesch Pilger.

Den hellege Bezierk (*temenos*) a Form vun engem Trapez 29/47 x 39 m war vun enger Mauer ëmfaasst. E Portalbau (*propylon*) huet an de Bezierk eragefouert. Op der héchster Terrass sinn zwee Tempelen vu verschiddenem Typ erëm opgebaut, ee gallo-réimeschen Ëmgangstempel (Tempel I) an eng Kappell donieft (II). Déi béid ëstlech dovun geleeën Tempelen, an hire Grundmaueren erhal, sinn hei an der

3D-Animatioun erëmopgebaut. Hei huet a réimescher Zäit den Ëmgangstempel (IV) mat quadratescher Cella den halenaartegen Tempel virdrun ersat. Direkt hannendrun huet e Pëtz mat enger Weiinschrift an der Pëtzafaassung kulteschen Zwecker gedéngt.

Verschiede Gëtter, an éischer Rei de Merkur a gallescher Ëmdeitung, goufen hei vum fréien 1. Jh. bis Enn des 4. Jh. veréiert. D'Gebai an der direkter Noperschaft war wahrscheinlech eng Herberg.

### ***Tawern, Complexe de temples romains***

Le complexe de temples, entièrement répertorié par les archéologues, se situe en bordure de la voie romaine qui partait du sud de la Gaule, passait par Metz, rejoignait Trèves et se poursuivait en direction du Rhin. Du point marquant du Metzberg, le voyageur apercevait pour la première fois *Augusta Treverorum* (Trèves) alors qu'il lui restait encore 15 km à parcourir pour y parvenir, c'était pour lui l'opportunité de remercier les dieux au terme d'un long voyage. Les temples étaient en outre des lieux de vénération également pour les pèlerins indigènes.

L'espace sacré (*temenos*) de forme trapézoïdale de 29/47 x 39 m, était entouré d'un mur. On accédait au complexe en franchissant une porte (*propylon*). Sur la terrasse supérieure, deux temples de types différents sont reconstruits, un fanum gallo-romain (temple I) et une chapelle (II) à côté. Les deux temples voisins, à l'est, dont les murs de fondation sont conservés, sont reconstitués ici, dans l'animation en 3D. Ici, à l'époque romaine, un fanum (IV) avec cella carrée a remplacé le temple en forme de grand hall (III) antérieur, placé devant. Juste derrière, un puits avec une dédicace sur la margelle servait à des fins cultuelles.

Différents dieux, principalement Mercure sous sa forme de réinterprétation gauloise, ont été vénérés ici, entre le début du 1<sup>er</sup> siècle et la fin du IV<sup>e</sup> siècle. Le bâtiment à proximité immédiate était probablement une auberge.

### ***Tawern, Roman temple precinct***

The temple precinct lies on a long-distance Roman road from South Gaul that led from Metz to Trier, and on to the Rhine. It has been fully researched archaeologically. The prominent site on the Metzberg offered travellers their first view of *Augusta Treverorum*, 15 km away, and provided them with an opportunity to make offerings to the gods after a long journey. The temples were also a place of worship for local pilgrims.

The sacred precinct (*temenos*) measured 29/47 x 39 m. It was trapezoid in shape and surrounded by a wall. There was a portal (*propylon*) at the entrance. On the upper terrace two temples of different types have been rebuilt. One is a Gallo-Roman temple with ambulatory (Temple I), beside which a chapel (II) stands. The foundations of the two temples to the east have been conserved, and reconstructed here as 3D-animations. Here, in Roman times, a temple with ambulatory and a square cella (IV) replaced an earlier hall-shaped temple (III) in front of it. Immediately behind them a well with a dedicatory inscription on the wall around it served cult purposes.

Various gods, above all Mercury in his Gallic form, were worshipped here from the early 1<sup>st</sup> to the late 4<sup>th</sup> century. The building nearby was probably an inn.

### ***Tawern, Romeins tempelcomplex***

Het tempelcomplex van Tawern is archeologisch gezien uitermate compleet in kaart gebracht. Het ligt aan de Romeinse heerweg, die vanuit het zuiden van Gallië via Metz naar Trier en verder naar de Rijn liep. Vanaf deze markante plek op de Metzberg kon de reiziger een eerste blik werpen op het 15 km. verder gelegen *Augusta Treverorum*. Dit was tevens aanleiding om de goden te danken na een lange reis. Daarnaast waren er in de tempels ook bidplaatsen voor lokale pelgrims.

Het trapezevormige heilige terrein (*temenos*) van 29/47 bij 39 m. was ommuurd en toegankelijk via een voorhal (*propylon*). Op het hoger gelegen terras zijn twee verschillende typen tempels gereconstrueerd: een Gallo-Romeinse omgangtempel (tempel I) en daarnaast een kapel (II). De beide tempels die aan de oostzijde ernaast liggen en waarvan de funderingen bewaard zijn gebleven, zijn hier in een 3D animatie gereconstrueerd. Hier is in de Romeinse tijd de omgangtempel (IV) met vierkante cella in de plaats gekomen van de daarvoor gelegen halachtige tempel (III). Direct daarachter bevond zich een bron met een wij-inscriptie op de rand die gebruikt werd voor rituele doeleinden.

Van het begin van de 1<sup>e</sup> tot aan het einde van de 4<sup>e</sup> eeuw werd hier – naast verschillende andere goden - bovenal Mercurius in een Gallische herinterpretatie vereerd. Het gebouw dat in de directe omgeving ligt, was waarschijnlijk een herberg.

### **Texte leichte Sprache**

#### ***E-Tawern, Römischer Tempelbezirk***

Auf dem Metzenberg bei Tawern liegt ein Bezirk mit römischen Tempeln.

- **Tempel:** Haus für römische Götter

Eine römische Fernstraße führte von Frankreich her nach Trier. Vom Metzenberg aus konnte man in 15 km Entfernung zum ersten Mal die Stadt Trier sehen.

- Trier: damals *Augusta Treverorum*

Die Reisenden dankten den Göttern im **Tempelbezirk**. Aber auch Menschen aus der Umgebung kamen zur Verehrung der Götter hierher.

Eine Mauer mit Eingangsgebäude fasste den **heiligen Bezirk** ein.  
Im Bezirk gab es mehrere Tempel und einen Brunnen.

Vom Beginn des 1. Jahrhunderts bis zum Ende des 4. Jahrhunderts wurden hier Götter verehrt. Besonders verehrt wurde der Gott Merkur.

- **Merkur:** Gott des Handels

In der Nähe gab es eine Herberge (Rasthaus).

#### ***E-Tawern, Réimeschen Tempelbezirk***

Op dem *Metzenberg* bei *Tawern* läit e Bezirk mat réimeschen Tempelen.

- **Tempel:** Haus fir réimesch Gëtter

Eng réimesch Fernstrooss féiert vu Frankräich hier op Tréier. Vum *Metzenberg* aus konnt een a 15 km Distanz fir d'éischte Kéier d' Stad Tréier gesinn.

- **Tréier:** deemols *Augusta Treverorum*

Déi Reesend soten de Gëtter am **Tempelbezirk** Merci. Mee och Mënschen aus der Ëmgéigend koumen zur Veréierung vun de Gëtter heihinner.

Eng Mauer mat Aganksgebai ëmfaasst den **hellege Bezirk**.  
Am Bezirk gouf et méi Tempelen an e Pëtz.

Vum Ufank vum 1. Joerhonnert bis zum Enn vum 4. Joerhonnert goufen hei Gëtter veréiert. Besonnesch veréiert gouf de Gott Merkur.

- **Merkur:** Gott vum Handel

Nobäi gouf et eng Herberg (Raschthaus).

### ***E-Tawern, Complexe de temples romains***

Sur le Metzberg près de Tawern se trouve un complexe (ensemble) avec des temples romains.

- **Temple** : maison pour les dieux romains

Une voie romaine venant de France conduisait à Trèves. Depuis le Metzberg, on apercevait pour la première fois la ville de Trèves, située à 15 km de distance.

- Trèves : autrefois *Augusta Treverorum*

Les voyageurs remerciaient les dieux dans ce **complexe de temples**. Mais les habitants des environs y venaient aussi pour vénérer les dieux.

Un mur avec un bâtiment formant une entrée entourait l'**espace sacré**, le **sanctuaire**. Il y avait plusieurs temples et un puits dans le sanctuaire.

Du début du I<sup>er</sup> siècle à la fin du IV<sup>e</sup> siècle, on a vénéré les dieux ici. On vénérât en particulier le dieu Mercure.

- **Mercure** : dieu du commerce

Une auberge se trouvait à proximité.

### ***E-Tawern, Roman temple precinct***

On the Metzberg near Tawern there is an enclosure with Roman temples.

- **Temple:** a house for Roman gods

A long-distance Roman road from France to Trier passed by here. From the Metzberg travellers could get their first view of Trier 15 km away.

- Trier: was known then as *Augusta Treverorum*

Travellers could give thanks to the gods in the **temple precinct**. But people from the surrounding area also came here to worship the gods.

A wall with a building at the entrance surrounded the **sacred enclosure**. There were several temples and a well inside the enclosure.

Gods were worshipped here from the 1<sup>st</sup> to the end of the 4<sup>th</sup> century, in particular the god Mercury.

- **Mercury:** the god of trade.

Nearby there was an inn for travellers to stay in.

### ***E-Tawern, Romeins tempelcomplex***

Op de Metzenberg bij Tawern ligt een terrein met Romeinse tempels.

- **Tempel:** huis voor Romeinse goden

Erlangs liep de Romeinse weg van Frankrijk naar Trier. Vanaf de Metzenberg kon je voor het eerst de stad Trier zien die 15 kilometer verderop lag.

- Trier: toen *Augusta Treverorum*

In de **tempels** dankten de reizigers de goden. Maar er kwamen ook mensen uit de omgeving om de goden te vereren.

Rondom het **heilige terrein** was een muur met een ingangspoort.

Op het terrein stond een aantal tempels en was er een bron.

Van het begin van de 1<sup>e</sup> eeuw tot aan het einde van de 4<sup>e</sup> eeuw werden hier goden vereerd. Maar vooral de god Mercurius.

- **Mercurius:** god van de handel

In de buurt was er een herberg (wegrestaurant).